

# 盲腸炎手術

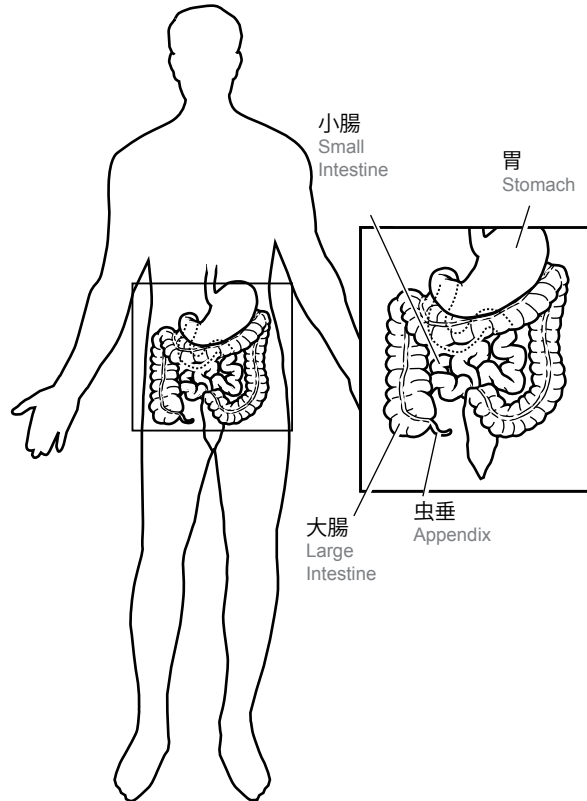
## Appendectomy

Appendectomy is a surgery to remove the appendix. The appendix is a small pouch that comes off the large intestine. The appendix sometimes gets blocked and becomes infected and swollen. Signs of an infected appendix include abdominal pain in the lower right side, fever, poor appetite, nausea and vomiting. If the appendix bursts, it can make you very sick.

There are two ways to do this surgery:

- **Open appendectomy** - a single incision is made in the abdomen. The doctor works through this larger incision to remove the appendix.
- **Laparoscopic appendectomy** - 2 or 3 small incisions are made in the abdomen. The doctor uses a camera and tools through the small incisions to remove the appendix. With this type of surgery, you may recover faster, have less pain, less scarring, fewer wound problems and spend less time in the hospital.

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after your surgery. It is not safe for you to drive or leave alone.



虫垂 (盲腸) 炎手術では、虫垂が切除されます。虫垂とは、大腸から垂れた小さな袋です。虫垂は閉塞することで感染し、腫れることがあります。虫垂が感染を起こすと、右下腹部痛、発熱、食欲減退、吐き気、嘔吐などが症状として現れます。虫垂が破裂すると重症にいたる恐れがあります。

この手術には次の2通りの方法があります。

- **開腹虫垂切除** - 腹部に切開口を1か所設ける方法です。医師はこの大きな切開口から虫垂を取り出します。
- **腹腔鏡下虫垂切除** - 腹部に切開口を2~3か所設ける方法です。医師はカメラと手術用ツールを切開口に入れて虫垂を切除します。この種の手術では回復が早く、痛み、傷、創部の問題、さらに入院期間も少なくて済みます。

手術の後に自宅まで送っていただける方 (家族の中で成人の方またはお知り合い) を同伴してください。車を運転したり、ひとりで帰宅することは安全ではありません。

## To Prepare

- Tell your doctor what medicines you are taking including prescriptions, over the counter medicines, vitamins and herbs.
- If you have any allergies to medicines, foods or other things, tell the staff.
- Do not eat or drink anything, including water, until after you have your surgery.

## During Surgery

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm for giving medicine and fluids.
- You are taken on a cart to the surgery room. You are helped onto the surgery table. A belt may be put over your legs for your safety.
- You will be given medicine, so you will sleep through the surgery. The medicine will be given through the IV or a face mask.
- Your abdomen is cleaned and sheets are put over you to keep the surgery area clean.
- An incision is made in your abdomen. With laparoscopic, 2 to 3 incisions are made.
- The appendix is removed.
- The incision(s) are closed with stitches, staples or special tapes called steri-strips.
- If stitches or staples are used, a bandage is taped over them.

## 準備

- 服用中の薬 (処方薬、市販薬、ビタミン剤、漢方薬を含む) を医師に伝えてください。
- 薬、食物などのアレルギーを起こしたことがある場合は、職員に申し出てください。
- 手術完了まで水も含めて飲食しないでください。

## 手術中

- 病院のガウンを着用します。
- 腕の血管を通して薬剤および点滴の静脈内投与 (IV) が行われます。
- ストレッチャーで手術室まで運ばれます。補助してもらいながら手術台に上がります。安全のために脚をベルトで固定する場合があります。
- 手術中に眠れるように薬が投与されます。この薬は点滴からの投与される場合もフェース マスクから投与される場合もあります。
- 下腹部を清潔にし、切開部の衛生を守るために覆いをかけます。
- 下腹部が1箇所切開されます。腹腔鏡下虫垂切除の場合は2~3箇所を切ります。
- 虫垂が除去されます。
- 切開部は縫合糸、ホッチキス、または絆創膏 (steri-strips) で縫合されます。
- 縫合糸やホッチキスが使用される場合、その上から包帯が当てられます。

## After Surgery

### In the Hospital

- You are taken to the recovery room where you are watched closely until you wake up and are doing well.
- Your breathing, blood pressure and pulse are checked often.
- Your doctor will talk to you about your surgery and when you can expect to go home.
- Medicines given during the surgery will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You may be sent home 1 to 2 days after surgery. If your appendix ruptured before surgery, you may have to stay longer.

### At Home

- Rest.
- Take your medicines as directed by your doctor.
- Call your doctor to schedule a follow-up visit.
- You can take a shower. Do not take a tub bath for one week after your surgery.
- Remove the bandage(s) over the incision(s) the next day before you shower. Carefully wash the incisions with soap and water and pat them dry. Put new band-aids over your incisions. Change your band-aids any time they get wet or dirty.
- If you have steri-strips, leave them alone. They will fall off on their own.

## 手術後

### 病院で

- 回復室に運ばれ、目が覚めて状態が良好であることが確認できるまで観察されます。
- 呼吸、血圧、および心拍数が何度かチェックされます。
- 主治医が手術について説明し、退院予定時期を教えてください。
- 手術中に投与される薬には睡眠効果があります。検査後は、ご家族の成人の方またはお知り合いに送ってもらいましょう。
- 手術後1～2日で退院できます。手術前に虫垂が破裂した場合、入院日数がより多くかかります。

### 自宅で

- 休息をとります。
- 薬は主治医の指示に従って服用してください。
- 主治医に連絡して手術後の健診の予約をします。
- シャワーは浴びてもかまいません。手術後1週間は入浴しないでください。
- 翌日、シャワーを浴びる前に創部に当てた包帯を外します。石鹼と水で創部を丁寧に洗い、軽くたたくようにして乾かします。創部に救急絆を当てます。救急絆が湿ってきたり、汚れたら替えてください。
- 絆創膏 (Steri-Strip) の場合は外しません。これは自然にはがれ落ちます。

- It may be hard for you to have a bowel movement after surgery. Walking and eating high fiber cereals, beans, vegetables and whole grain breads will help. Drinking 8 glasses of liquids each day may also help.
- You may be taught to do deep breathing and coughing exercises to keep you from getting a lung infection after surgery. Deep breathe and cough every hour while you are awake and if you wake up during the night. It may help to use a pillow to support your incision(s) when you cough or deep breathe.
- Do not lift objects over 10 pounds for 3 days if you had laparoscopic, or for 14 days if you had an open procedure .
- Do not drive until your doctor tells you it is okay, and you are no longer taking pain medicine.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about 1 to 3 weeks.
- 手術後は便意がなかなか感じない場合があります。歩いたり、植物繊維の豊富なシリアル、豆、野菜、および全粒粉パンなどが便通の助けになります。または、毎日コップに8杯の水分を摂ると効果があります。
- 手術後の肺感染症を予防するための深呼吸と咳の仕方を学ぶ場合があります。目を覚ましている時は1時間に1回、また夜間に目が覚めたときに深呼吸と咳をします。咳をしたり深呼吸をする際に枕を創部に当てると楽な場合があります。
- 腹腔鏡下虫垂切除の場合は3日間、開腹虫垂切除の場合は14日間、約4.5 kg (10 lbs.) を超える物を持たないでください。
- 主治医の許可が下りて鎮痛剤の服用を終えるまで車を運転してはなりません。
- その他の活動制限については、主治医または看護師にご相談ください。1～3週間ほどで通常の生活に戻ることができます。

## Call your doctor right away if you have:

- Pain in the abdomen or shoulder area that does not go away or gets worse
- Increased redness, bruising or swelling
- A fever over 101 degrees F
- Chills or a cough, or you feel weak and achy
- Vomiting
- Skin that is itchy, swollen skin or a new rash
- Trouble having a bowel movement or have diarrhea often

## 以下の症状が現れた場合は直ちに担当医に連絡してください。

- 下腹部や肩に痛みが続く、または悪化する
- 発赤、あざ、または腫れが悪化する
- 熱が 38.3°C (101 °F) を超える
- 寒気、咳、または脱力感と痛み
- 嘔吐
- 皮膚のかゆみ、腫れ、新たな発疹
- 便意がなかなかこない、または頻繁に下痢をする

**Call 911 right away if:**

- The incisions come apart.
- There is new bleeding from the incisions.
- You have trouble breathing all of a sudden.
- You have chest pain.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.****以下の症状が出た場合は、直ちに911に緊急連絡をしてください。**

- 切開部が切れた場合
- 切開部が新しく出血した場合
- 突然の呼吸困難に陥った
- 胸痛

**質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。**